

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Praktyczna nauka języka hiszpańskiego - tłumaczenia B2
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Practical Spanish – Translation, level B2
Kierunek studiów	Filologia romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	studia I stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	hiszpański/polski

Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr Piotr Wasilewski
---	---------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	30 (15+15)	V i VI	3 (2+1)

Wymagania wstępne	Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie B2
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

Celem przedmiotu jest zapoznanie słuchaczy z warsztatem tłumaczeniowym w oparciu o zróżnicowany korpus różnego rodzaju tekstów specjalistycznych: tekstów technicznych (m.in. instrukcje obsługi, opisy techniczne urządzeń, itd.), specjalistycznych tekstów dotyczących środków masowego przekazu (np. mediów elektronicznych), specjalistycznych tekstów prasowych, tekstów handlowych (listy, umowy, itd.), tekstów prawnych, tekstów naukowych, tekstów administracji państwowej i innych.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	student ma ugruntowaną wiedzę z zakresu struktur gramatycznych języka hiszpańskiego na poziomie B1	K_W01, K_W03
W_02	student zna zasady stosowania struktur gramatycznych języka hiszpańskiego odpowiednio do sytuacji komunikacyjnej	K_W04, K_W07, K_W13
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	student posługuje się różnorodnymi strukturami gramatycznymi odpowiednio do swoich intencji i sytuacji komunikacyjnej, potrafi unikać podstawowych błędów interferencyjnych	K_U01, K_U03, K_U11, K_U16, K_U18
U_02	student właściwie interpretuje rozmaite struktury gramatyczne pojawiające się w komunikacji językowej	K_U01, K_U15
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	student wykazuje aktywną postawę nakierowaną na chęć komunikacji i otwartość w eksploatacji zdobytej wiedzy i	K_K02

	umiejętności	
K_02	student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia własnych umiejętności językowych; dokonuje autoewaluacji nabytych kompetencji językowych	K_K01

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<p><u>Semestr zimowy</u></p> <p>ĆW 1. Terminologia sądowa – pełnomocnictwa. ĆW 2. Terminologia formalna związana z prawem pracy. ĆW 3. Terminologia związana z produktami ubezpieczeniowymi ĆW 4. Terminologia formalna związana z prawem budowlanym. ĆW 5. Prośba o przedłużenie wizy do Hiszpanii. ĆW 6. Użytki – słownictwo słownikowe i potoczne. ĆW 7-8. Instrukcje obsługi urzędzeń. ĆW 9-10. Folder promocyjny uczelni. ĆW 11-12. Umowy o pracę. ĆW 13-14. Tłumaczenie hiszpańskiego tekstu literackiego z wieku XVIII. ĆW 15. Test podsumowujący oraz wystawienie ocen.</p> <p><u>Semestr letni</u></p> <p>ĆW 1. Zgłoszenie kradzieży - budowa dokumentu formalnego ĆW 2. List intencyjny - struktura dokumentu ĆW 3. List biznesowy: zapytanie o ofertę ĆW 4. Słownictwo związane z myślistwem ĆW 5. Myślistwo: listy formalne, tworzenie oferty handlowej ĆW 6. List formalny: odpowiedź na ofertę ĆW 7-8. Słownictwo związane z branżą motoryzacyjną ĆW 9-10. Franczyza motoryzacyjna: struktura dokumentu ĆW 11-12. List formalny: nawiązanie współpracy w sprawie sprzedaży sera hiszpańskiego ĆW 13-14. List formalny: nawiązanie współpracy w sprawie sprzedaży wina hiszpańskiego ĆW 15. Test podsumowujący oraz wystawienie ocen.</p>
--

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	wykład konwersatoryjny	test	Oceniony test
W_02	wykład konwersatoryjny	test	Oceniony test
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	ćwiczenia praktyczne	Aktywność ustna	Inne: indywidualna ocena aktywności
U_02	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna	Oceniony tekst pracy pisemnej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	Aktywność ustna	Inne: indywidualna ocena aktywności
K_02	dyskusja / praca zespołowa	Aktywność ustna / praca w grupie	Inne: indywidualna ocena aktywności / karta oceny pracy w grupie

VI. Kryteria oceny

Ocena niedostateczna

(W) Student nie zna leksyki dotyczącej różnego rodzaju tekstów.

(U) Student nie dobiera właściwych sformułowań niezbędnych dla przetłumaczenia tekstu.

(K) Student nie potrafi prowadzić rozmowy w języku hiszpańskim z innymi podmiotami, dotyczącej tematyki specjalistycznej w języku hiszpańskim.

Ocena dostateczna

(W) Student zna podstawową leksykę dotyczącą różnego rodzaju tekstów.

(U) Student dobiera właściwe sformułowania, niezbędne dla przetłumaczenia tekstu.

(K) Student potrafi prowadzić rozmowy w języku hiszpańskim z innymi podmiotami, dotyczące tematyki specjalistycznej w języku hiszpańskim ale w bardzo ograniczonym stopniu wykorzystuje leksykę.

Ocena dobra

(W) Student zna leksykę dotyczącą różnego rodzaju tekstów.

(U) Student dobiera właściwe sformułowania, ale nie zawsze adekwatnie do szeroko pojętego kontekstu leksykalno-sytuacyjnego.

(K) Student potrafi prowadzić rozmowy w języku hiszpańskim z innymi podmiotami, dotyczące tematyki specjalistycznej w języku hiszpańskim ale nie wykorzystując pełnego zasobu słownictwa.

Ocena bardzo dobra

(W) Student wykazuje aktywną postawę wobec poznanej leksyki używanej w tekstach. Próbuje wykraczać poza wiedzę prezentowaną na zajęciach.

(U) Student dobiera właściwe sformułowania, niezbędne dla przetłumaczenia tekstu adekwatne do szeroko pojętego kontekstu leksykalno-sytuacyjnego

(K) Student potrafi poprawnie prowadzić rozmowy w języku hiszpańskim z innymi podmiotami, dotyczące tematyki specjalistycznej w języku hiszpańskim.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Abegg B., Moreno J.E., 100 listów Język hiszpański, biznes, handel, administracja, Langenscheidt, Warszawa, 2004.
Dąbmska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Wyd. WSJOiE, Częstochowa, 2000.
Gran diccionario de uso del español actual, SGEL, Alcobendas, 2001.
Hejwowski K. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu, Wszechnica Mazurska, Olecko, 2003.

Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wyd Naukowe PWN, Warszawa, 2006.
Kielar B.Z., Zarys translatoryki, Katedra Języków Specjalistycznych, Warszawa, 2003.
Komarnicki M., Komarnicki I., Komarnicka E., Diccionario de Terminología Jurídica español-polaco, C.H.Beck, Warszawa, 2006.
Lukszyn J. (red.), Tezaurus terminologii translatorycznej, Wyd Naukowe PWN, Warszawa, 1993.
Lukszyn J. (red.), Gramatyki translacyjne, Topos, Warszawa, 1996.
Moliner M., Diccionario de uso del español, Gredos, Madrid, 1981.
Newmark P., Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 1992.
Ruiz Pulido J., Leniec-Lincow D., Idiomy polsko-hiszpańskie, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa, 2003.
Salas R., Los 1500 errores más frecuentes de español, Ed. De Vecchi, Barcelona, 1978.
Santamaría A., Cuartas A., Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades, Paraninfo, Madrid, 1989.
Pienkoś J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze, Kraków, 2003.
Tamames R., Diccionario de Economía, Alianza Editorial, Madrid, 2001.
Seco M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Santillana, Madrid, 1996.

Literatura uzupełniająca

Wawrykowicz A., Słownik gramatyczno-stylistyczny języka hiszpańskiego, Wyd. Europa, Wrocław, 2001.
Weroniecki T., Słownik techniczny hiszpańsko-polski i Słownik techniczny polsko hiszpański, Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa, 2007.
inne:
- słowniki i leksykony specjalistyczne jedno- i dwujęzyczne (np. Diccionario de publicidad, Ed. SM, Diccionario de internet, SM, Diccionario de informática, Acento, Słownik Biznes w 11 językach, wyd. Muza S.A., itd.)